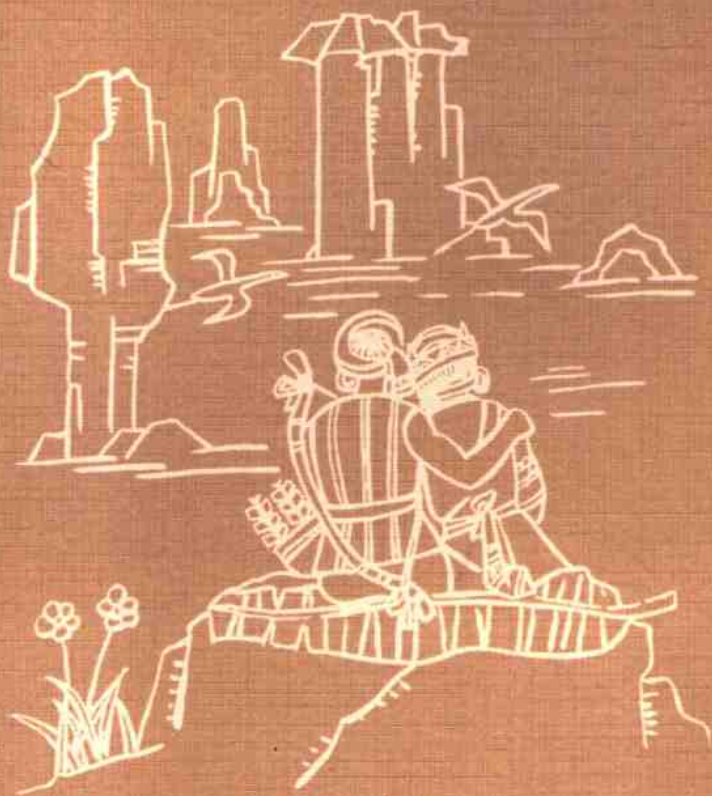


# 甜蜜的地方

𐄎𐄎𐄎𐄎

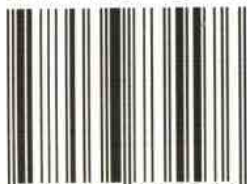
——彝族撒尼叙事长诗

李忠德 昂智灵 译著



云南民族出版社

ISBN 7-5367-3557-X



9 787536 735576 >

ISBN 7-5367-3557-X/I·754

定价：28.00 元

# 甜蜜的地方

𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎

——彝族撒尼叙事长诗

李忠德 昂智灵 译著

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

甜蜜的地方: 彝族撒尼叙事长诗/李忠德, 昂智灵译  
著. —昆明: 云南民族出版社, 2006. 12

ISBN 7-5367-3557-X

I. 甜… II. ①李…②昂… III. 彝族—叙事诗—中国—彝语、汉语 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 136146 号

责任编辑	张海英
装帧设计	岳南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编: 650032) ynbook@vip.163.com
印制	云南民族印刷厂
开本	889mm × 1194mm 1/32
印张	7.875
字数	250 千
版次	2006 年 12 月第 1 版
印次	2006 年 12 月第 1 次
印数	0001 ~ 1500 册
定价	28.00 元
书号	ISBN 7-5367-3557-X/I·754



**李忠德：**彝族，1962年12月生于石林彝族自治县维则乡舍色村。中共党员，大学毕业。1982年参加工作，先后任石林风景名胜区管理局、县旅游局党委副书记、副局长、局长，石林镇党委书记，县人民政府副县长，县委副书记、县人民政府代理县长，2005年1月选为石林彝族自治县人民政府县长。1982年选为中国风景园林协会理事。2000~2002年连续3年被评为“云南省优秀旅游局局长”，2002年被评为昆明市优秀企业家、昆明市劳动模范，2004年荣获全国民族团结进步先进个人。

出版专著《中国民族名片·石林彝族撒尼人》，并在《人民日报》《改革报》《中国旅游报》等国家级报刊上发表论文20余篇，共10余万字。2001年受聘为中国科学院地理科学与资源研究所客座高级工程师，中央民族大学客座教授。

**昂智灵：**彝名，阿波都鲁玛，云南昆明市石林县彝族撒尼人，大学毕业，编审（正高职称），昆明市优秀共产党员、优秀专家、劳动模范，云南省有突出贡献的优秀专家，世界艺术家协会副主席。主要从事民族文化历史的研究、编译和志鉴编写工作。专著有30余部，发表论文、小说、散文、诗歌300余篇（首）。部分专著和作品先后受到省市、国家、国际的表彰奖励。2000年创作的《阿诗玛·彝汉文对照书法作品》荣获大世界基尼斯之最；2001年被美国世界名人文化研究中心授予博士学位；2005年被中华人民共和国人事部表彰为全国方志十杰。

## 序

杨知勇

《甜蜜的地方》是彝族支系撒尼人的叙事长诗。

这部长诗歌颂了纯真的爱情，赞扬了撒尼青年与包办婚姻的斗争和斗争胜利之后的幸福生活。

人民政府建立以前，撒尼人的婚姻制度是恋爱自由，婚姻不自由；男女青年的婚姻全由父母决定，深深相爱的青年男女不能成为夫妻，产生了许多悲剧。撒尼青年希望改变这种不合理的婚姻制度，《甜蜜的地方》就是这种愿望的生动表现。

反抗包办婚姻的斗争，各民族的民间文学都有生动的表现，但斗争的方式和斗争的结局迥然相异，汉族的《梁山伯与祝英台》是用殉情化蝶的美丽想象，表达他们追求幸福生活的美好愿望，梁山伯因不能与祝英台成为夫妻而病死，祝英台撞击梁山伯的坟墓殉情身亡，他俩生前不能成为夫妻，灵魂却幻化为一对蝴蝶，结伴翻飞。纳西族的《游悲》（汉译为《殉情调》）是用殉情之后进入理想天国来表达他们的愿望。次女与次子在牧羊狩猎过程中相逢，因互诉包办婚姻的痛苦而心心相

通，产生爱情，但他俩却难于成为夫妻。失望之极，他们就带着竹笛、口弦等物，择吉日逃到雪山殉情，进入理想天国“巫鲁游翠阁”，过上了“马鹿当耕牛，斑虎当坐骑”的幸福生活。白族的《青姑娘》则是用投河自杀来抗议这种不合理的婚姻。

《甜蜜的地方》表现的是通过不屈不挠的斗争反抗不合理的婚姻制度，取得了实实在在的胜利。撒尼伙子阿布与撒尼姑娘阿曼深深相爱，达到“生死一条心”的程度。但阿曼的爹妈却逼迫地嫁给一个她不喜欢的人。为了能和相爱的人生活在一起，他俩一起逃到很远的地方。阿曼的丈夫带着三个伙子找到他们，把他们捆绑回家，用棍棒毒打，关进黑房。“活是一条心，死是一堆土”“黑房关住身，关不住人心”，他们第二次逃跑，跑到一个更远的地方，在那里开荒种地，用赤手空拳创立家业，生育儿女，过着幸福生活。“甜蜜的地方”的甜蜜主要是两个相爱的人能够生活在一起，其次才是艰苦创业获得的物质生活上的满足。阿布、阿曼通过艰苦奋斗和艰辛的劳动取得的实实在在的胜利，体现了撒尼青年的心愿，所以《甜蜜的地方》这部长诗，深受撒尼人的喜爱，长期流传。

1957年，著名诗人袁勃曾将此长诗进行整理，取名《逃到甜蜜的地方》，由中国青年出版社出版。

呈现于读者面前的这部《甜蜜的地方》是由李忠德、昂智灵重新整理的本子。

这个整理本与袁勃的整理本有两种明显的差别：

一、有彝文原文、国际音标注音、汉文直译和汉文意译。这种办法，被称为“四行译法”的科学本。马学良、罗希吾戈、金国库、范慧娟的彝文对照《阿诗玛》，亦是这样做。国内外著名的语言学家、中央民族大学终身教授、博士生导师马学良先生于1985年为该书写的序言中曾这样写道：这种做法“不仅为深入研究《阿诗玛》文学者提供原件和忠实译文，而且可为研究彝族撒尼人的语言文字和风俗习惯，提供较真实的科学资料”。彝汉对照的《甜蜜的地方》四行本，同样可以发挥马学良先生所说的作用。

二、供文学欣赏者阅读的译文，全用五言体写成，保留了彝族诗歌的习惯，彝族读者读起来会感到亲切。

这两点差别，正是袁勃整理的《逃到甜蜜的地方》已经出版之后，又重新翻译整理出版的价值所在。

2006年10月

## 目 录

彝文、国际音标、直译、译意对照	(1)
.....	(1)
办 己 年 叫 邀	(1)
云 又 当 川 邀	(7)
孩 娘 勿 形 习	(38)
小 日 共 约 母	(60)
每 孩 也 世 丑	(77)
日 号 哥 在 己	(84)
彝 文 包 文 函	(104)
孩 孩 命 斗 己	(176)
邀 丑 邀 己 回	(191)
邀 天 只 丑 输	(207)
甜蜜的地方(汉文译意)	(219)
来唱该迷歌	(219)
生死一条心	(219)
妹妹跟哥走	(223)
要到水塘边	(225)
哥妹进黑房	(227)
逃出了黑房	(228)

甜蜜的地方 .....	(230)
生下了儿女 .....	(237)
看望爸和妈 .....	(239)
生活在这里 .....	(241)
注 释 .....	(243)
后 记 .....	(245)

ㄋㄝ ㄇㄩ ㄌㄛ ㄇㄩ ㄊㄨ

ne<sup>33</sup> mi<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> mi<sup>33</sup> tu<sup>33</sup>

甜 蜜 那 地 方

甜 蜜 的 地 方

ㄉㄛ ㄌㄩ ㄎㄝ ㄇㄩ ㄊㄣ

do<sup>33</sup> li<sup>33</sup> ke<sup>55</sup> mi<sup>21</sup> tso<sup>55</sup>

出 来 该 迷 唱

来 唱 该 迷 歌

ㄩㄛ ㄋㄛ ㄆㄝ ㄌㄝ ㄇㄛ

yo<sup>21</sup> no<sup>33</sup> p<sup>h</sup>e<sup>21</sup> le<sup>21</sup> mo<sup>33</sup>

青 菜 叶 子 大

青 菜 菜 叶 子

ㄩㄛ ㄌㄝ ㄋㄛ ㄆㄝ ㄆㄝ

yo<sup>21</sup> le<sup>21</sup> no<sup>55</sup> p<sup>h</sup>e<sup>33</sup> p<sup>h</sup>e<sup>33</sup>

叶 子 软 生 生

叶 子 软 绵 绵

曼 不 妹 的 是

A<sup>21</sup> me<sup>21</sup> nɿ<sup>55</sup> ʂi<sup>21</sup> lo<sup>33</sup>

阿 曼 妹 的 是  
阿 曼 妹 妹 啊

你 呢 它 的 像

ni<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> k<sup>h</sup>i<sup>33</sup> la<sup>33</sup> si<sup>55</sup>

你 呢 它 的 像  
你 像 它 那 样

它 样 的 绵 软

k<sup>h</sup>i<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> la<sup>33</sup> no<sup>55</sup> pɿ<sup>33</sup>

它 样 的 绵 软  
那 样 的 软 绵

那 样 的 温 和

k<sup>h</sup>i<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> la<sup>33</sup> mo<sup>55</sup> tu<sup>21</sup>

那 样 的 温 和  
那 样 的 温 柔

我 们 两 人 呢

A<sup>21</sup> si<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> mo<sup>33</sup> lo<sup>33</sup>

我 们 两 人 呢  
我 们 两 个 啊

				
yw <sup>33</sup>	lp <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> l <sup>21</sup>	pv <sup>33</sup>	qv <sup>33</sup>
走	去	一	下	玩
出	去	玩	一	玩
				
A <sup>21</sup>	si <sup>55</sup>	ni <sup>21</sup>	mv <sup>33</sup>	lp <sup>33</sup>
我	们	两	人	呢
我	们	两	个	啊
				
yw <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>21</sup>	t <sup>h</sup> l <sup>21</sup>	pv <sup>33</sup>	tso <sup>55</sup>
走	出	一	下	唱
出	去	唱	一	唱
				
pw <sup>33</sup>	o <sup>55</sup>	to <sup>21</sup>	tsi <sup>21</sup>	mv <sup>21</sup>
出	头	松	树	大
山	上	青	松	树
				
to <sup>21</sup>	tsi <sup>33</sup>	ni <sup>33</sup>	ʂo <sup>33</sup>	ʂo <sup>33</sup>
松	树	绿	阴	阴
松	树	翠	生	生

阿 布 郎 的 是  
阿 布 哥 哥 啊

A<sup>21</sup> pu<sup>33</sup> te<sup>55</sup> si<sup>21</sup> lo<sup>33</sup>

阿 布 郎 的 是  
阿 布 哥 哥 啊

你 呢 它 的 像  
你 像 它 那 样

ni<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> k<sup>h</sup>i<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> si<sup>55</sup>

你 呢 它 的 像  
你 像 它 那 样

那 样 头 的 大  
那 样 的 大 方

k<sup>h</sup>i<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> o<sup>55</sup> lo<sup>33</sup> ze<sup>21</sup>

那 样 头 的 大  
那 样 的 大 方

它 样 的 强 硬  
那 样 的 刚 强

k<sup>h</sup>i<sup>33</sup> zi<sup>33</sup> lo<sup>21</sup> q<sup>h</sup>e<sup>33</sup> go<sup>55</sup>

它 样 的 强 硬  
那 样 的 刚 强

我 们 两 个 呢  
我 们 两 个 啊

A<sup>21</sup> si<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> mo<sup>33</sup> lo<sup>33</sup>

我 们 两 个 呢  
我 们 两 个 啊

ㄊㄨ<sup>21</sup> ㄗㄧ<sup>33</sup> ㄩㄝ<sup>33</sup> ㄑㄛ<sup>33</sup> ㄊㄧ<sup>21</sup>

出 去 能 玩 可  
可 以 出 去 玩

ㄚ<sup>21</sup> ㄙㄧ<sup>55</sup> ㄋㄧ<sup>21</sup> ㄇㄛ<sup>33</sup> ㄌㄛ<sup>33</sup>

我 们 两 个 呢  
我 们 两 个 啊

ㄊㄨ<sup>21</sup> ㄌㄛ<sup>33</sup> ㄩㄝ<sup>33</sup> ㄉㄜㄛ<sup>55</sup> ㄊㄧ<sup>21</sup>

出 去 能 唱 可  
可 以 出 去 唱

ㄚ<sup>21</sup> ㄙㄧ<sup>55</sup> ㄋㄧ<sup>21</sup> ㄇㄛ<sup>33</sup> ㄌㄛ<sup>33</sup>

我 们 两 人 呢  
我 们 两 个 啊

ㄎㄝ<sup>33</sup> ㄗㄧ<sup>33</sup> ㄊㄜㄛ<sup>55</sup> ㄙㄛ<sup>21</sup> ㄌㄝ<sup>55</sup>

怎 样 唱 的 好  
应 该 怎 样 唱

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

A<sup>21</sup> si<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> mo<sup>33</sup> lo<sup>33</sup>

我 们 两 人 呢  
我 们 两 个 啊

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

k<sup>h</sup>o<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> tso<sup>55</sup> zo<sup>21</sup> le<sup>55</sup>

哪 样 唱 应 该  
应 该 唱 哪 样

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

A<sup>21</sup> si<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> mo<sup>33</sup> lo<sup>33</sup>

我 们 两 个 呢  
我 们 两 个 啊

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ke<sup>55</sup> mi<sup>21</sup> t<sup>h</sup>i<sup>21</sup> mo<sup>21</sup> tso<sup>55</sup>

该 迷 一 个 唱  
唱 个 该 迷 歌

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

A<sup>33</sup> t<sup>h</sup>u<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> mo<sup>33</sup> si<sup>55</sup>

阿 都 鲁 玛 像  
像 阿 都 鲁 玛

勿	田	长	地	唱
yp <sup>21</sup>	mp <sup>21</sup>	no <sup>55</sup>	so <sup>33</sup>	tso <sup>55</sup>
不	停	止	地	唱
唱	个	永	不	歇

死	又	当	川	条
ʂi <sup>21</sup>	si <sup>33</sup>	ni <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> i <sup>21</sup>	tʂo <sup>33</sup>
死	生	心	一	条
生	死	一	条	心

山	筲	山	很	深
te <sup>33</sup>	tʂɿ <sup>55</sup>	te <sup>33</sup>	le <sup>21</sup>	mp <sup>33</sup>
山	筲	山	很	深
深	深	的	山	筲

这	里	是	阿	妹
i <sup>33</sup>	to <sup>33</sup>	zi <sup>33</sup>	nu <sup>55</sup>	mp <sup>33</sup>
这	里	是	阿	妹
这	是	妹	妹	啊

活	做	地	方	是
no <sup>55</sup>	mu <sup>33</sup>	yp <sup>21</sup>	lo <sup>21</sup>	e <sup>21</sup>
活	做	地	方	是
做	活	的	地	方